

C-550

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-550

An Act respecting the forgiveness of student loans for health
professionals

FIRST READING, JUNE 17, 2010

MR. DAVIES

C-550

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-550

Loi concernant la remise de la dette liée aux prêts aux étudiants
pour les professionnels de la santé

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2010

M. DAVIES

SUMMARY

This enactment provides for the forgiveness of student loans of health professionals who have committed to working as family practitioner in an underserved area in the publicly funded health care system.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la remise de la dette liée aux prêts aux étudiants pour les professionnels de la santé qui s'engagent à pratiquer comme médecin de famille au sein du système de soins de santé public dans une région insuffisamment desservie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-550

PROJET DE LOI C-550

An Act respecting the forgiveness of student
loans for health professionals

Loi concernant la remise de la dette liée aux
prêts aux étudiants pour les professionnels
de la santé

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Forgiveness
of student loans for health professionals Act*.

1. *Loi sur la remise de la dette liée aux prêts
5 aux étudiants pour les professionnels de la
santé.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

"health
professional"
« *professionnel
de la santé* »

"health professional" means a person who is a
physician or nurse practitioner.

« infirmière praticienne » Infirmière qui a les
qualités requises, sous le régime des lois d'une 10
province, pour fournir des services médicaux et
des soins de santé sans la supervision directe
d'un médecin.

« infirmière
praticienne »
"nurse
practitioner"

"Minister"
« *ministre* »

"Minister" means the Minister of Human 10
Resources and Skills Development.

« médecin » Personne autorisée par les lois
d'une province à exercer la profession de 15
médecin.

« médecin »
"physician"

"nurse
practitioner"
« *infirmière
praticienne* »

"nurse practitioner" means a nurse qualified
under the laws of a province to provide a range
of medical and health care services without the
direct supervision of a physician.

15 « ministre » Le ministre des Ressources huma-
ines et du Développement des compétences.

« ministre »
"Minister"

"physician"
« *médecin* »

"physician" means a person who is entitled
under the laws of a province to practice the
profession of medicine.

« prêt aux étudiants » Dette ou obligation d'un
étudiant envers le gouvernement résultant d'un 20
prêt consenti sous le régime de la *Loi fédérale
sur les prêts aux étudiants* à compter du 1^{er} août
2000.

« prêt aux
étudiants »
"student loan"

"publicly funded
health care
system"
« *système de
soins de santé
public* »

"publicly funded health care system" has the
meaning assigned by the regulations. 20

« professionnel de la santé » Médecin ou
infirmière praticienne.

25 « professionnel
de la santé »
"health
professional"

“student loan”
« prêt aux
étudiants »

“student loan” means a debt or obligation to the government owed by a student as a result of a loan made under the *Canada Student Loans Act* on or after August 1, 2000.

« région insuffisamment desservie » S’entend au sens des règlements.

« région
insuffisamment
desservie »
“underserved
area”

“underserved
area”
« région
insuffisamment
desservie »

“underserved area” has the meaning assigned by the regulations.

5 « système de soins de santé public » S’entend au sens des règlements.

« système de
soins de santé
public »
“publicly funded
health care
system”

STUDENT LOANS FORGIVENESS

REMISE DE LA DETTE LIÉE AUX PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

First five years

3. If a health professional has signed an agreement committing them to work as a family practitioner in the publicly funded health care system in an underserved area, no interest is chargeable, payable or recoverable on a student loan made to that health professional during each of the first five years of the agreement provided that the health professional complies with the terms of the agreement during that year. 10 15

3. Lorsque le professionnel de la santé s’engage par contrat à pratiquer comme médecin de famille au sein du système de soins de santé public dans une région insuffisamment desservie, aucun intérêt n’est exigible, payable ou recouvrable pendant les cinq premières années du contrat à l’égard d’un prêt aux étudiants lui ayant été consenti, et ce, pourvu que le professionnel de la santé respecte les conditions du contrat pour chacune des années visées. 15

5 Cinq premières
années

Sixth year

4. In the sixth and subsequent years of the agreement referred to in section 3, the outstanding balance of the student loan of the health professional shall be forgiven at a rate of 20% per year provided that the health professional complies with the terms of the agreement during that year. 20

4. À compter de la sixième année du contrat visé à l’article 3, la remise du solde impayé du prêt étudiant consenti au professionnel de la santé s’effectue à raison de 20% par année, pourvu que le professionnel de la santé respecte les conditions du contrat pour l’année visée. 20

À compter de la
sixième année

PROVINCIAL GOVERNMENTS

GOUVERNEMENTS PROVINCIAUX

Agreements

5. The Minister may, after consultation with the provinces, and on the terms and conditions that the Minister may specify, enter into an agreement with the government of any province that does not participate in the Canada Student Loans Program to provide funding for a program established by that government for the forgiveness of student loans provided by that government to health professionals. 25 30

5. Le ministre peut, après consultation des provinces et aux conditions qu’il précise, conclure avec le gouvernement d’une province qui ne participe pas au Programme canadien de prêts aux étudiants un accord visant le financement d’un programme provincial de remise de la dette liée aux prêts aux étudiants pour les professionnels de la santé. 25 30

Accords

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations

(a) defining, in consultation with the provinces, for the purposes of this Act,

(i) the expression “underserved area”, 35

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir, après consultation des provinces, les termes « région insuffisamment desservie » et « système de soins de santé public » pour l’application de la présente loi; 35

Règlements

- | | | |
|---|--|-------------------|
| <p>(ii) the expression “publicly funded health care system”;</p> <p>(b) respecting eligibility criteria for the student loans forgiveness program;</p> <p>(c) prescribing any other matter or thing that under this Act is to be prescribed by the regulations; and</p> <p>(d) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.</p> | <p>b) établir les critères d’admissibilité au programme de remise de la dette liée aux prêts aux étudiants;</p> <p>c) prendre toute autre mesure d’ordre réglementaire prévue par la présente loi;</p> <p>d) de façon générale, prendre toute autre mesure d’application de la présente loi.</p> | <p>5</p> <p>5</p> |
|---|--|-------------------|

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

7. This Act comes into force one year after 10 the day on which it receives royal assent.

7. La présente loi entre en vigueur un an après sa sanction.

Entrée en vigueur